Porównanie tłumaczeń Jana 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział: Ja, głos krzyczącego w — pustkowiu: Prostujcie — drogę Pana, jak powiedział Izajasz — prorok.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział ja głos wołającego na pustkowiu prostujcie drogę Pana jak powiedział Izajasz prorok
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział:* Ja jestem głosem wołającego na pustkowiu: Wyprostujcie drogę Pana** – jak powiedział prorok Izajasz.[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Rzekł: Ja głos wołającego na pustkowiu: Wyprostujcie drogę Pana, jako powiedział Izajasz prorok.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział ja głos wołającego na pustkowiu prostujcie drogę Pana jak powiedział Izajasz prorok
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jan na to: Ja jestem głosem wołającego na pustkowiu: Prostujcie drogę Pana! — jak powiedział prorok Izajasz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Ja *jestem* głosem wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pana, jak powiedział prorok Izajasz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł: Jam jest głos wołającego na puszczy: Prostujcie drogę Pańską, jako powiedział Izajasz prorok.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł: Jam głos wołającego na puszczy: Prostujcie drogę Pańską, jako powiedział Izajasz prorok.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział: Jam głos wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pańską, jak rzekł prorok Izajasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Ja jestem głosem wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pana, jak powiedział Izajasz prorok.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: Ja jestem głosem wołającego na pustyni: Prostujcie drogę Pana! – jak powiedział prorok Izajasz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jan rzekł: „Jestem głosem, który woła na pustyni: Wyrównajcie drogę PANA, zgodnie z tym, co powiedział prorok Izajasz”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział: „Ja wołającego na pustkowiu głos: Równajcie drogę dla Pana, tak jak głosił prorok

[1)] W <x>500 1:23-42</x> występuje asyndeton, <x>500 1:23</x>L.
[2)] <x>290 40:3</x>

			Izajasz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Jan odpowiedział: - Jestem głosem, który rozlega się na pustyni. Prostujcie drogę dla Pana, jak powiedział prorok Izajasz. -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odrzekł: - Jam ’Głos wołającego: Na pustyni prostujcie drogę Panu’, jak powiedział prorok Izajasz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів: Я голос того, що волає в пустині: Рівняйте дорогу Господеві, - як ото сказав був пророк Ісая.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Mówił: Ja głos wołającego o pomoc wewnątrz w wiadomej spustoszonej opuszczonej krainie: Wyprostujcie wiadomą drogę niewiadomego utwierdzającego pana, z góry tak jak rzekł Esaias prorok.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Ja jestem głosem wołającego na pustkowiu: Wyprostujcie drogę Pana, jak powiedział prorok Izajasz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odpowiedział słowami proroka Jesza'jahu: "Jestem głosem kogoś wołającego: "Na pustyni wyprostujcie drogę Adonai!"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedział: ”Jestem głosem wołającego na pustkowiu: ’Prostujcie drogę Pana’, i rzekł prorok Izajasz”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jak powiedział prorok Izajasz: „Jestem głosem wołającego na pustyni: Przygotujcie Panu drogę!”— odrzekł Jan.